

Empremtes de Catalunya®

crafts
with
identity



Artesania Catalunya, Banys Nous, 11

PREHISTÒRIA·PREHISTORY·PRE-HIST
ORY·IBERS·IBEROS·IBERIANS·IMPERIRO
MÀ·IMPERIOROMANO·ROMANEMPIRE
ROMÀNIC·ROMANICO·ROMANESQUE
GÒTIC·GOTICO·GOTHIC·RENAIXEMENT
RENACIMIENTO·RENAISSANCE·BAR
ROC·BARROCO·BAROQUE·ROMANTICIS
ME·ROMANTICISMO·ROMANTICISM
MODERNISME·MODERNISMO·MODERN
ISME·GAUDÍ·ARTSDELS.XX·ARTESDEL
S.XX·20thCENTURYARTS·LITERATURA
CATALANA·CATALANLITERATURE·GAS
TRONOMIA·GASTRONOMIA·GASTRONO
MY·TRADICIONS·TRADICIONES·TRADI
TIONS·SANTJORDI CASTELLERS ESPO
RTS·DEPORTES·SPORTS·MUSICA·TRADI
ÇIONAL·TRADITIONALMUSIC·MUSICACL
ASSICA·MUSICACLASICA·CLASSICALMU
SIC·LANOVACANÇÓ·THENOVACANÇO
PAISATGE·INATURA·PAISAJE·YNATURA
LEZA·LANDSCAPEANDNATURE·FLORA
FAUNA PAISATGE·URBÀ·PAISAJE·URBA
NO·CITYSCAPE BARCELONA ESTRISPO
PULARS·UTENSILIOSPOPULARES·POP
ULARUTENSILS·PERSONATGES·PERSON
AJES·PERSONALITIES·OFICI·SINGULARS

Edita:

© Generalitat de Catalunya

Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

Consorci de Comerç, Artesania i Moda de Catalunya (CCAM)

1a edició juny 2010

Tiratge: 10.000 exemplars

ISBN: 978-84-393-8411-3

Amb la col·laboració de:

Direcció General de Turisme, Generalitat de Catalunya

Agència Catalana de Turisme, Generalitat de Catalunya

Patronat de Turisme Costa Brava Girona

Combel Editorial

Pep Montserrat, il·lustrador

Oscar Guayabero, paradissenyador

Raül Torrent, fotògraf

**HISTÒRIA·HISTORIA
HISTORY·ARQUITEC
TURA·ARCHITECTURE
CULTURA·CULTURE
TRADICIO·TRADICIÓN
CUSTOMS·GASTRONO
MIA·GASTRONOMÍA
GASTRONOMY·NATURA
NATURALEZA·NATURE
OFICIS·OFICIOS·TRADES**



Cap a l'any 700 A.C. a Grècia,
el propi Homer ens relata en la seva Odissea
com Ulisses anava recopilant **regals-records** dels seus fantàstics viatges.

*Hacia el año 700 A.C. en Grecia,
el propio Homero nos relata en su Odisea
cómo Ulises iba recopilando **regalos-recuerdos** de sus fantásticos viajes.*

*In roughly 700 BC Greece,
Homer himself tells us in his Odyssey
how Ulysses went around collecting **souvenirs** from his incredible travels.*

Il·lustració de Pep Montserrat per al llibre "L'Odissea" de la col·lecció "L'hora dels clàssics"
de Combel Editorial.

*Ilustración de Pep Montserrat para el libro "La Odissea" de la colección "La hora de los clásicos"
de Combel Editorial.*

*Pep Montserrat's illustration for the book "The Odyssey", from Combel Editorial's collection
"Time for Classics".*

Oscar Guayabero

L'objecte artesà ha estat, fins no fa gaire, l'únic interface entre nosaltres i l'entorn: vestíem, menjàvem, dormíem amb artesanía. Però a més a més, l'artesanía transmetia en cadascun dels objectes una narrativa local, una tradició pròpia, una adaptació específica de tècniques comuns. La funció mecànica anava acompanyada d'una narració que potenciava el nostre sentit de pertinença a un lloc, a un grup, sovint recolzada amb una ornamentació, pròpia d'un lloc i d'uns temps. Amb la inundació d'objectes seriatos, els anomenats no-llocs, estan farcits d'uns no-objectes, en el sentit de la ruptura entre nosaltres i els nostres estris.

El camí de futur de l'artesanía és divers i ric i una de les possibilitats és aconseguir necessitats matèriques en temes identitaris, com el souvenir, doncs forma i contingut, discurs i suport comparteixen narrativa local. Tot això i molt més és el que trobareu en aquest catàleg. No és un grup de peces fetes per caprici, sense sentit, totes i cadascuna parteix d'una icona, d'un referent i alhora està feta amb una tècnica pròpia, uns materials locals. La conjunció de tot plegat, ens pot ajudar a entendre millor els nostres souvenirs i, per tant, a entendre millor el nostre país.

Curator i paradissenyerador

El objeto artesano ha sido, hasta no hace mucho, la única interfaz entre nosotros y el entorno: vestíamos, comíamos y dormíamos con artesanía. Pero, además, la artesanía transmitía a través de cada uno de los objetos una narrativa local, una tradición propia y una adaptación específica de técnicas comunes. La función mecánica iba acompañada de una narración que potenciaba nuestro sentido de pertenencia a un lugar, a un grupo, respaldada a menudo por una ornamentación propia de un lugar y de unos tiempos. Con la inundación de objetos seriatos, los denominados no lugares están repletos de no objetos, en el sentido de ruptura entre nosotros y nuestros utensilios.

El camino de futuro de la artesanía es diverso y rico, y una de las posibilidades es satisfacer necesidades matéricas en temas identitarios, como el souvenir, dado que la forma y el contenido, el discurso y el apoyo, comparten narrativa local. Todo esto y mucho más es lo que encontraréis en este catálogo. No se trata de un conjunto de piezas elaboradas caprichosamente, sin sentido, sino que todas y cada una ellas parte de un icono, de un referente, y está elaborada, a su vez, con una técnica propia y con materiales locales. La conjunción de todo ello nos puede ayudar a entender mejor nuestros souvenirs y, por tanto, a entender mejor nuestro país.

Conservador y paradiseñador

Craft objects were until recently the only point of connection between ourselves and the environment: we dressed, ate and slept using artisan goods. Art and craft objects also conveyed a local narrative in each object: a particular tradition, a specific adaptation of common techniques. Their mechanical function was accompanied by a narration which strengthened our sense of belonging to a place or group, often shored up with ornamentation typical to an area and period. With the flood of mass-produced goods, the so-called 'non-places' are filled with 'non-objects', in the sense of the rupture between us and our tools. The road ahead for the craft industry is diverse and rich, and one of the possibilities is to deliver on material needs in matters of identity, such as souvenirs, where form and content, discourse and support share a local narrative. All this and much more can be found in this catalogue. These are not items made on a whim and bereft of meaning – each and every piece was developed from an icon, a reference point, and was made following a particular technique and using local materials. The combination of all of this can help us better understand our souvenirs and, therefore, our country.

Curator and Paradesigner

Empremtes de Catalunya®

És una marca registrada d'artesanía que identifica i distingeix productes artesans de Catalunya els quals, mitjançant una mirada d'identitat i de contemporaneïtat, transmeten els valors del país a través d'elements vinculats a l'art, la cultura, la història, la tradició, l'arquitectura, el paisatge i els costums populars que ens són propis.

La distinció dels productes amb una marca artesana catalana permet, tant als ciutadans catalans com a les desenes de milions de turistes que cada any ens visiten, gaudir i endur-se una imatge real i garantida del país.

Es una marca registrada de artesanía que identifica y distingue productos artesanos de Catalunya. Estos productos, a través de una mirada de identidad y de contemporaneidad, transmiten los valores del país valiéndose de elementos vinculados con el arte, la cultura, la historia, la tradición, la arquitectura, el paisaje y las costumbres populares que nos son propios.

La distinción de los productos con una marca artesana catalana permite, tanto a los propios ciudadanos catalanes como a las decenas de millones de turistas que nos visitan cada año, disfrutar y llevarse una imagen real y garantizada del país.

Is a registered trademark of arts and crafts that identifies and distinguishes artisan products from Catalonia which, by means of a look of identity and contemporaneity, convey the country's values through elements related to the art, culture, history, tradition, architecture, landscape and popular customs that are ours alone.

The distinction of products with a Catalan artisan trademark allows both Catalan citizens and the millions of tourists who visit us each year to enjoy and take home with them a real and guaranteed image of the country.



PREHISTÓRIA



ACT / Miguel Raurich

PREHISTÒRIA (pintures rupestres)

Catalunya és un territori privilegiat per la quantitat de vestigis prehistòrics que ha heretat. S'hi conserven algunes de les mostres més significatives de tot l'art llewantí, un tipus de pintures rupestres pròpies de l'arc mediterrani on hi predominen les figures humanes, les representacions màgiques d'animals i les escenes naturalistes de caça, dansa i recol·lecció, com el Portell de les Lletres a Montblanc, la Balma dels Punts a l'Albí o les Coves del Cingle i del Ramat a Tivissa. El conjunt de pintures rupestres de la fi de la prehistòria que es conserva a l'arc mediterrani constitueix un retrat excepcional de la vida de l'home de fa 10.000 anys i ha estat declarat Patrimoni Mundial per la UNESCO el 1998.

PREHISTORIA (pinturas rupestres)

Catalunya es un territorio privilegiado por la cantidad de vestigios prehistóricos que ha heredado. Algunas de las muestras más significativas de todo el arte levantino se conservan todavía. Se trata de un tipo de pintura rupestre propia del arco mediterráneo, donde predominan las figuras humanas, las representaciones mágicas de animales y las escenas naturalistas de caza, danza y recolección. Encontramos ejemplos de ello en el Portell de les Lletres (Montblanc), en la Balma dels Punts (l'Albí) o en las Coves del Cingle i del Ramat (Tivissa). El conjunto de pinturas rupestres del final de la prehistoria que se conserva en el arco mediterráneo constituye un retrato excepcional de la vida del hombre de hace 10.000 años, y en 1998 fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

PRE-HISTORY (rock art)

Catalonia is a privileged territory for the amount of prehistoric vestiges it has inherited. Some of the most significant pieces of all of Levantine art survives here in the form of the rock art typical to the Mediterranean Basin, featuring human figures, magical representations of animals and naturalist scenes of hunting, dancing and gathering, such as those at the Portell de les Lletres in Montblanc, Balma dels Punts at Albí and the Coves del Cingle and del Ramat at Tivissa. Overall, the rock art from the late prehistoric period preserved in the Mediterranean Basin forms an exceptional portrait of human life 10,000 years ago and was included in the UNESCO World Heritage list in 1998.





Raül Torrent

IBERS

IBERS (cultura preromana)

Els seus orígens es remunten al s. X a.c., època en què pobles estrangers (indoeuropeus, fenicis, grecs i etruscs) van arribar a les costes meridionals i septentrionals de Catalunya. Les nombroses aportacions que van fer els nous colonitzadors, tant materials (la metal·lúrgia del ferro i el torn ceràmic) com culturals (l'escriptura i l'alfabet) van impulsar el desenvolupament dels pobles indígenes que llavors habitaven el litoral mediterrani fins a desembocar en una civilització superior que és la que anomenem ibèrica, nom probablement derivat de la importància del riu Iberus, l'Ebre. La cultura ibèrica estarà plenament formada a mitjans del s. VI a.c.

ÍBEROS (cultura preromana)

Sus orígenes se remontan al s. X a.C., época en que diferentes pueblos extranjeros (indoeuropeos, fenicios, griegos y etruscos) llegaron a las costas meridionales y septentrionales de Catalunya. Las numerosas aportaciones que hicieron los nuevos colonizadores, tanto materiales (la metalurgia del hierro y el torno cerámico) como culturales (la escritura y el alfabeto), impulsaron el desarrollo de los pueblos indígenas que habitaban entonces el litoral mediterráneo, hasta desembocar en una civilización superior, que es la que denominamos ibérica, nombre probablemente derivado de la importancia del río Iberus, el Ebro. La cultura ibérica estará plenamente formada a mediados del s. VI a.C.

IBERIANS (pre-roman culture)

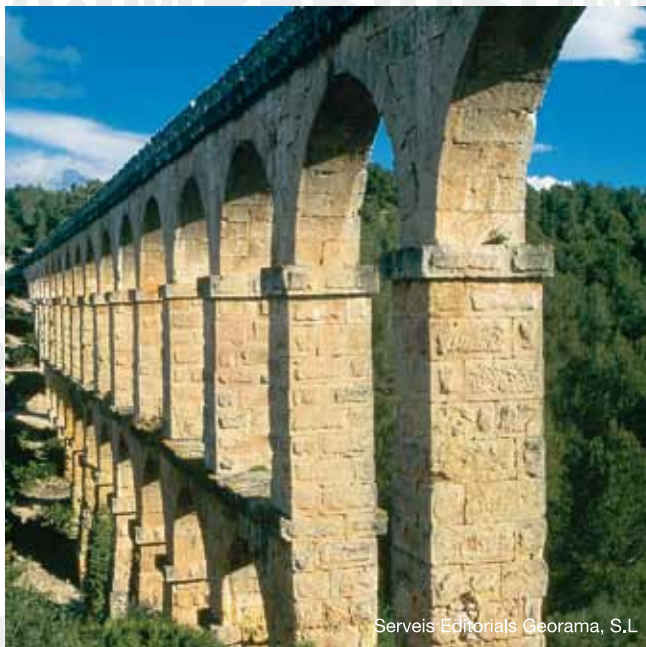
Their origins date back to the 10th century BC, a period when foreign groups of Indo Europeans, Phoenicians, Greeks and Etruscans reached the southern and northern coasts of Catalonia. The numerous contributions of the new colonisers, both material (ironwork and the pottery wheel) and cultural (writing and the alphabet), contributed to the development of the indigenous people who inhabited the Mediterranean coast until a higher civilisation resulted, called the Iberians, a name probably derived from the importance of the river Iberus, or Ebre. Iberian culture was fully developed by the mid-6th century BC.



Àngela Gassó



IMPERIROMÀ



Serveis Editorials Georama, S.L

IMPERI ROMÀ

L'època d'esplendor romana ha deixat la seva marca amb la llengua i el paisatge de Catalunya, on es pot contemplar un ric patrimoni arquitectònic en forma d'aqüeductes, pedreres, teatres i circs, que integraven les antigues urbs romanes. Els conqueridors romans es van sentir atrets per aquesta regió mediterrània i hi van fundar algunes de les principals ciutats de l'Imperi com Emporion (Empúries), Gerunda (Girona), Llerda (Lleida), Dertosa (Tortosa), Egara (Terrassa), Barcino (Barcelona) i Tàrraco (Tarragona), capital de la província de la Hispania Citerior o Tarraconensis i de la qual es conserva un ampli llegat històric i arqueològic que l'han convertida en una ciutat declarada Patrimoni Mundial de la UNESCO l'any 2000.

IMPERIO ROMANO

La época de esplendor romano ha dejado su huella en la lengua y el paisaje de Catalunya, donde puede contemplarse un rico patrimonio arquitectónico en forma de acueductos, canteras, teatros y circos que integraban las antiguas urbes romanas. Los conquistadores romanos se sintieron atraídos por esta región mediterránea y fundaron algunas de las principales ciudades del imperio, como Emporion (Empúries), Gerunda (Girona), Llerda (Lleida), Dertosa (Tortosa), Egara (Terrassa), Barcino (Barcelona) y Tarraco (Tarragona), capital de la provincia de la Hispania Citerior o Tarraconensis, de la que se sigue conservando un amplio legado histórico y arqueológico gracias al cual, en el año 2000, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

ROMAN EMPIRE

The Roman period of splendour left its mark on the language and landscape of Catalonia, where one can see a rich architectural heritage in the form of the aqueducts, stone quarries, theatres and Roman circuses that made up the ancient Roman metropolises. The Roman conquerors were drawn to this Mediterranean region, where they founded some of the Empire's leading cities, such as Emporion (Empúries), Gerunda (Girona), Llerda (Lleida), Dertosa (Tortosa), Egara (Terrassa), Barcino (Barcelona) and Tarraco (Tarragona), capital of the province of Hispania Citerior or Tarraconensis and which preserves an extensive historical and archaeological legacy that saw it included in the UNESCO World Heritage List in 2000.



Cerabella





Imagen M.A.S

ROMÀNIC

ROMÀNIC

El Romànic és l'art que es desenvolupa a la major part d'Europa Occidental des del s. XI fins ben entrat el XIII. El mot romànic prové de la tradició romana, de la qual n'és hereu, i l'estil estarà present en arquitectura, escultura i pintura, la major part de la qual es conserva als frescos de les esglésies. L'arquitectura romànica a Catalunya té entre les seves mostres més representatives l'Església de Sant Climent de Taüll (Lleida) amb el seu famós Pantocrator, el Monestir benedictí de Sant Pere de Rodes (Girona), el Monestir de Ripoll, la Catedral de Vic, part de la Catedral de Tarragona i el Tapís de la Creació de la Catedral de Girona, l'obra més important que es conserva de tot l'art tèxtil romànic.

ROMÁNICO

El Románico es el arte que se desarrolla en la mayor parte de Europa Occidental desde el s. XI hasta bien entrado el s. XIII. La palabra románico procede de la tradición romana, de la que es heredera, y el estilo estará presente en la arquitectura, la escultura y la pintura, cuya mayor parte se conserva en los frescos de las iglesias. Entre las muestras más representativas de la arquitectura románica en Catalunya cabe citar la Iglesia de Sant Climent de Taüll (Lleida) con su famoso Pantocrátor, el Monasterio benedictino de Sant Pere de Rodes (Girona), el Monasterio de Ripoll, la Catedral de Vic, parte de la Catedral de Tarragona y el Tapiz de la Creación de la Catedral de Girona, la obra más importante que se conserva del arte textil románico.

ROMANESQUE

Romanesque art is that which developed throughout most of Western Europe from the 11th century to well into the 13th century. The word 'Romanesque' comes from the Roman tradition, of which it is the heir, and the style was present in architecture, sculpture and painting, most of which survives in church frescoes. Romanesque architecture in Catalonia includes a number of very representative examples, such as the Sant Climent de Taüll Church (Lleida) with its famous Pantocrator, the Benedictine monastery of Sant Pere de Rodes (Girona), the Monastery of Ripoll, Vic Cathedral, part of Tarragona Cathedral and the Tapestry of the Creation in Girona Cathedral, the most important surviving work of Romanesque textile art.



Les Tres Germanes





Raül Torrent

GÒTIC

GÒTIC

El Gòtic és l'estil predominant a Europa entre els s. XII i XIV, si bé a Catalunya abasta també el s. XV, sent el moment de màxim esplendor del país. L'estil és molt proper al que es duu a terme en terres d'Occitània i no li calen grans obertures, a causa de la llum mediterrània. Alguns dels principals edificis religiosos gòtics que hi ha a Catalunya són el Monestir de les Santes Creus (Tarragona) o l'església de Santa Maria del Mar de Barcelona. A Barcelona s'hi conserven edificis civils com l'Hospital de la Santa Creu, la Sala del Tinell o el Palau de la Generalitat de Catalunya.

GÓTICO

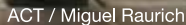
El Gótico es el estilo predominante en Europa entre los siglos XII y XIV, si bien en Catalunya también engloba el s. XV, siendo el momento de máximo esplendor del país. El estilo es muy próximo al que se desarrolla en tierras de Occitania y, gracias a la luz del Mediterráneo, no requiere grandes aperturas. Algunos de los principales edificios religiosos góticos existentes en Catalunya son el Monasterio de Santes Creus, en Tarragona, y la Iglesia de Santa María del Mar, en Barcelona. En Barcelona se conservan edificios civiles, como el Hospital de la Santa Creu, la Sala del Tinell o el Palacio de la Generalitat de Catalunya.

GOTHIC

Gothic was the prevailing style in Europe between the 12th and 14th centuries, although in Catalonia it extended into the 15th century, the country's golden age. The style is very close to that developed in the lands of Occitania, and the Mediterranean light rendered large openings unnecessary. Some of the principal gothic religious buildings in Catalonia are the Santes Creus Monastery (Tarragona) and Santa Maria del Mar Church in Barcelona. Civil buildings preserved in Barcelona include the Hospital de la Santa Creu, Sala del Tinell and the Palau de la Generalitat de Catalunya.



RENAIXEMENT



RENAIXEMENT

El Renaixement és l'època artística i cultural que va desenvolupar-se a Europa els s. XV i XVI. Amb una visió antropocèntrica, es va plasmar estèticament en un retorn a l'esplendor dels imperis Grec i Romà on l'artista es delectava amb les formes del cos humà i de la natura. Encara que Itàlia va ser el bressol del Renaixement, a Catalunya trobem destacats testimonis, com Els Reials Col·legis (Tortosa), El Palau de la Generalitat i la Casa de Convalescència (Barcelona), els sepulcres de Bernat de Vilamarí i de Joan d'Aragó (Montserrat), el Portal del Mar (Roses), o el retaule de Santa Maria del Monestir de Poblet, fet d'alabastre.

RENACIMIENTO

El Renacimiento es la época artística y cultural que se desarrolló en Europa durante los siglos XV y XVI. Con una visión antropocéntrica, se plasmó estéticamente en un retorno al esplendor de los imperios griego y romano, en que el artista se deleitaba con las formas del cuerpo humano y de la naturaleza. Si bien Italia fue la cuna del Renacimiento, en Catalunya encontramos destacados testimonios, como Els Reials Col·legis (Tortosa), el Palacio de la Generalitat y la Casa de Convalescència (Barcelona), los sepulcros de Bernat de Vilamarí y de Joan d'Aragó (Montserrat), el Portal del Mar (Roses) o el retablo del Monasterio de Santa Maria de Poblet, confeccionado en alabastro.

RENAISSANCE

The Renaissance was the artistic and cultural period that developed in Europe in the 15th and 16th centuries. Its anthropocentric vision was aesthetically reflected in a return to the splendour of the Greek and Roman empires, where artists delighted in the forms of the human body and nature. Although Italy was the cradle of the Renaissance, outstanding examples are found in Catalonia, such as the Reials Col·legis (Tortosa), the Palau de la Generalitat and the Casa de Convalescència (Barcelona), the tombs of Bernat de Vilamarí and Joan d'Aragó (Montserrat), Portal del Mar (Roses) and the Santa Maria altarpiece at the Monastery of Poblet, made from alabaster.



Núria Pie





Raül Torrent

BARROC

BARROC

El Barroc és l'estil predominant als s. XVII i XVIII, a Catalunya, es dona sobretot en les zones rurals i es caracteritza per la seva exuberància decorativa, amb la qual es perseguia fascinar els creients, donant-los la imatge d'una església rica i poderosa, en front de l'església reformista, que buscava l'austeritat. Bons exemples d'arquitectura són la façana de la catedral de Girona (1680-1740), la Casa de Convalescència de l'Hospital de la Santa Creu (1629-1680), la Capella de la Concepció de la catedral de Tarragona (1673), l'església de Betlem a Barcelona (1681-1732) i l'església de la Santa Cova de Manresa (1759-1763). Altres disciplines potents durant el Barroc van ser l'orfebreria, el retaule i l'escultura.

BARROCO

El Barroco es el estilo predominante en Catalunya durante los siglos XVII y XVIII. Se da sobre todo en las zonas rurales y se caracteriza por su exuberancia decorativa, con la que se pretendía fascinar a los creyentes, ofreciéndoles la imagen de una iglesia rica y poderosa, en contraposición con la iglesia reformista, que buscaba la austeridad. Buenos ejemplos de esta arquitectura son la fachada de la Catedral de Girona (1680-1740), la Casa de Convalescència del Hospital de la Santa Creu (1629-1680), la Capilla de la Concepción de la Catedral de Tarragona (1673), la Iglesia de Belén de Barcelona (1681-1732) y la Iglesia de la Santa Cova de Manresa (1759-1763). Otras destacadas disciplinas durante la época barroca fueron la orfebrería, el retablo y la escultura.

BAROQUE

Baroque was the prevailing style in Catalonia in the 17th and 18th centuries, particularly in rural areas, and was characterised by its decorative exuberance, designed to captivate the faithful and give them an image of a wealthy and powerful church, in contrast to the reformist church which endeavoured to seek austerity. Good examples in architecture are the facade of Girona Cathedral (1680-1740), the Casa de Convalescència at the Hospital de la Santa Creu (1629-1680), the Shrine of the Immaculate Conception Chapel at Tarragona Cathedral (1673), Betlem Church in Barcelona (1681-1732) and Santa Cova Church in Manresa (1759-1763). Other important disciplines during the Baroque period involved precious metals, altarpiece work and sculpture.



ROMANTICISME



ACT / Nano Cañas

ROMANTICISME

El Romanticisme és el moviment cultural que predominà a Europa des de finals del s. XVIII i durant el s. XIX i es manifestà a Catalunya amb la Renaixença. Durant aquest període es dugué a terme la recuperació de la llengua i la literatura catalanes. Els temes preferits pels escriptors catalans romàntics eren els mateixos que els de la resta dels romàntics: el passat històric, les llegendes, les narracions antigues i la defensa de les llibertats. Entre els escriptors més coneguts s'hi troben l'Àngel Guimerà (1845-1924) i Jacint Verdaguer (1845-1902). La burgesia catalana, en plena industrialització, va promoure el moviment romàntic fins al punt que aquest va introduir-se a Espanya a través de Catalunya.

ROMANTICISMO

El Romanticismo es el movimiento cultural que predominó en Europa desde finales del s. XVIII y durante todo el s. XIX, y en Catalunya se manifestó con la Renaixença. Durante este período se llevó a cabo la recuperación de la lengua y la literatura catalanas. Los temas preferidos por los escritores catalanes románticos eran los mismos que los del resto de los románticos: el pasado histórico, las leyendas, las narraciones antiguas y la defensa de las libertades. Entre los escritores más conocidos cabe citar a Àngel Guimerà (1845-1924) y a Jacint Verdaguer (1845-1902). La burguesía catalana, en plena industrialización, promovió el movimiento romántico hasta tal punto que éste se introdujo en España a través de Catalunya.

ROMANTICISM

Romanticism was the cultural movement that prevailed in Europe from the late 18th century and during the 19th century and which appeared in Catalonia with the 'Renaissance'. This period saw the recovery of the Catalan language and literature. The favourite themes of Catalan Romantic writers were the same as those of the other Romantics: the historical past, legends, ancient narrations and the defence of freedoms. The best-known writers included Àngel Guimerà (1845-1924) and Jacint Verdaguer (1845-1902). The Catalan bourgeoisie, in the midst of industrialisation, promoted the Romantic movement to the extent that it was introduced into Spain via Catalonia.





Imagen M.A.S

MODERNISME

MODERNISME

El Modernisme català va desenvolupar-se entre 1885 i 1920, impulsat per la burgesia, adquireix personalitat pròpia, convertint-se en un dels estils més desenvolupats de tot Europa, amb especial incidència en l'arquitectura i les arts decoratives, que combinades, van crear edificis de fama mundial com el Palau de la Música, la Casa Amatller, la Torre Jujol, la Casa Navas, la Sagrada Família o l'Hospital de Sant Pau, amb façanes i interiors amb formes orgàniques, representacions úniques de flora i fauna, forja artística i la singular volta catalana. Els màxims exponents del Modernisme són Gaudí, Domènech i Montaner, Puig i Cadafalch i Jujol, amb obres catalogades per la UNESCO com a Patrimoni de la Humanitat.

MODERNISMO

El Modernismo catalán se desarrolló entre 1885 y 1920, impulsado por la burguesía, y fue adquiriendo personalidad propia hasta convertirse en uno de los estilos más desarrollados de toda Europa, con una especial incidencia en la arquitectura y las artes decorativas, cuya combinación dio lugar a la creación de edificios de fama mundial, como el Palau de la Música, la Casa Amatller, la Torre Jujol, la Casa Navas, la Sagrada Família o el Hospital de Sant Pau, cuyas fachadas e interiores de formas orgánicas son representaciones únicas de flora y fauna, de forja artística y de la singular bóveda catalana. Los máximos exponentes del modernismo son Gaudí, Domènech i Montaner, Puig i Cadafalch y Jujol, con obras catalogadas por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.

MODERNISME

Catalan Modernisme, or art nouveau, developed between 1885 and 1920, propelled by the bourgeoisie, and acquired its own personality to become one of the most highly developed styles in the whole of Europe, with a particular impact on architecture and the decorative arts. Together they involved the creation of world-famous buildings such as the Palau de la Música, Casa Amatller, the Torre Jujol, Casa Navas, the Sagrada Família and Hospital de Sant Pau, with facades and interiors with organic shapes, unique representations of flora and fauna, artistic wrought iron work and the singular Catalan volta, or vault. The leading exponents of Modernisme were Gaudí, Domènech i Montaner, Puig i Cadafalch and Jujol, with works that have been included in the UNESCO World Heritage list.

Núria Masas





Rafel Torrent

GAUDÍ

GAUDÍ

Antoni Gaudí i Cornet (1852-1926) és l'arquitecte català insígnia del Modernisme català. Del seu estil personal, combinant arquitectura i artesanía, i inspirat en la natura i la geometria, destaca la tècnica del trencadís, feta amb peces de ceràmica de rebuig, que es pot veure en molts dels seus edificis com la Pedrera o el Parc Güell. La Sagrada Família va ser l'obra cimera de Gaudí i del Modernisme català i declarada Patrimoni Mundial per la UNESCO, a la qual es va dedicar plenament des de 1915 fins al final de la seva vida, però que mai veuria acabada. Actualment la Sagrada Família es segueix construint principalment gràcies als donatius dels seus visitants, és el monument més visitat de l'estat Espanyol.

GAUDÍ

Antoni Gaudí i Cornet (1852-1926) es el arquitecto catalán insignia del Modernismo catalán. De su estilo personal, que combina arquitectura y artesanía, inspirado en la naturaleza y la geometría, destaca la técnica del trencadís, realizada con piezas de cerámica sobrantes, que puede apreciarse en muchos de sus edificios, como la Pedrera o el Parque Güell. La Sagrada Familia, obra cumbre de Gaudí y del Modernismo catalán, y declarada Patrimonio Mundial por la UNESCO, es la construcción a la que se dedicó plenamente desde 1915 y hasta el final de su vida, pero que nunca vería terminada. La Sagrada Familia sigue actualmente en construcción, gracias principalmente a los donativos de sus visitantes, y es el monumento más visitado del Estado español.

GAUDÍ

Antoni Gaudí i Cornet (1852-1926) was the Catalan architect whose name is synonymous with Catalan Modernisme. One distinguishing feature of his personal style that combined architecture and craftwork and which drew its inspiration from nature and geometry is the trencadís technique, made with waste pieces of ceramics. The style can be seen on many of his buildings, such as La Pedrera and in Parc Güell. The Sagrada Família was Gaudí's finest work and is a masterpiece of Catalan Modernisme. It was World Heritage-listed by UNESCO and Gaudí worked on it tirelessly between 1915 until the end of his life, but he was never to see it finished. The Sagrada Família is still being built today, mainly thanks to donations from visitors. It is the most-visited monument in Spain.



Comaposada Joiers



ARTSDELSEGLEXX



Artesania Catalunya

ARTS DEL S.XX

(Dalí, Miró, Picasso, Tàpies, Barceló...)

L'art català del s. XX està marcat per l'Avantguardisme, moviment artísticament renovador, a partir del qual es desenvoluparan altres formes d'expressió o ismes, com el Surrealisme, del que Salvador Dalí i Joan Miró són dos dels grans referents, el Cubisme amb Picasso i les seves Mademoiselles d'Avinyó, obra que inaugura l'art modern i que podria estar inspirada en un carrer de Barcelona, o l'Informalisme de Tàpies, creador de Les quatre cròniques i del polèmic Mitjó. L'art català del s.XX és influenciat pel Mediterrani, com es plasma en l'obra de Barceló, autor del mural ceràmic a la Catedral de Palma de Mallorca i de la cúpula de la Sala de Drets Humans de l'ONU a Ginebra.

ARTES DEL S.XX

(Dalí, Miró, Picasso, Tàpies, Barceló...)

El arte catalán del s.XX está marcado por el Vanguardismo, un movimiento artísticamente renovador a partir del cual se desarrollarán otras formas de expresión o ismos: el Surrealismo, cuyos dos mayores referentes son Salvador Dalí y Joan Miró; el Cubismo, con Picasso y sus Mademoiselles d'Avignon, obra que inaugura el arte moderno y que podría estar inspirada en una calle de Barcelona; o el Informalismo de Tàpies, creador de Les quatre grans cròniques y del polémico Mitjó. El arte catalán del s.XX recibe la influencia del Mediterráneo, tal y como evidencia la obra de Barceló, autor del mural cerámico de la Catedral de Palma de Mallorca y de la cúpula de la Sala de Derechos Humanos de la ONU en Ginebra.

20th CENTURY ARTS

(Dalí, Miró, Picasso, Tàpies, Barceló...)

20th-century Catalan art particularly involves the avant-garde reformist movement which led to other forms of expression, or 'isms', such as surrealism, of which Salvador Dalí and Joan Miró are two of the major reference points; cubism, with Picasso and his work Mademoiselles d'Avinyó, the painting that ushered in modern art and which may have been inspired by a street in Barcelona; and the informalism of Tàpies, the creator of Les quatre grans cròniques and the controversial Mitjó. 20th-century Catalan art was influenced by the Mediterranean, as shown in the work of Barceló, the artist behind the ceramic mural at Palma de Mallorca Cathedral and the dome of the UN's Hall of Human Rights and of the Alliance of Civilisations in Geneva.



Ceràmica Artística
Fradera i Roura



LITERATURA I LLENGUA CATALANA

Les primeres manifestacions de la llengua catalana a la literatura es troben a les Homilies d'Organyà del s. XII. Durant l'època medieval Ramon Llull, en prosa, i Àusias March, en poesia, són els grans escriptors del Segle d'Or català, que culmina el 1490 amb Tirant lo Blanc, de Joanot Martorell. A partir del s. XVI, la cultura catalana decau i la llengua és prohibida per la monarquia borbònica, i no revifa fins a la Renaixença, amb Jacint Verdaguer i Àngel Guimerà, amb les seves obres l'Atlàntida i Terra Baixa. Al s. XX el català està consolidat a la literatura, amb autors com Espriu, Pla, Salvat Papasseit, Monzó, Martí i Pol i Rodoreda. El Català té 14 milions de parlants.

LITERATURA Y LENGUA CATALANA

En literatura, las primeras manifestaciones de lengua catalana se encuentran en las Homilies d'Organyà, del s. XII. Durante la época medieval, Ramon Llull, en prosa, y Ausiàs March, en poesía, son los grandes escritores del Siglo de Oro catalán, que culmina en 1490 con Tirant lo Blanc, de Joanot Martorell. A partir del s. XVI, la cultura catalana decae y la lengua es prohibida por la monarquía borbónica, y no volverá a avivarse hasta la Renaixença gracias a Jacint Verdaguer y Àngel Guimerà y sus obras, l'Atlàntida y Terra Baixa, respectivamente. En el s. XX, el catalán está ya consolidado en la literatura, con autores como Espriu, Pla, Salvat Papasseit, Monzó, Martí i Pol y Rodoreda. La lengua catalana cuenta con 14 millones de hablantes.

CATALAN LITERATURE AND LANGUAGE

The earliest manifestations of the Catalan language in literature are found in the 12th-century work Homilies d'Organyà. During the medieval period, Ramon Llull was the great prose writer of the Catalan Golden Age and Ausiàs March the leading poet. This period culminated in 1490 with Joanot Martorell's work Tirant lo Blanc. Catalan culture fell into decline in the 16th century and the language was banned by the Bourbon crown. It would not be revived until the Renaissance, with Jacint Verdaguer and Àngel Guimerà in their works Atlàntida and Terra Baixa respectively. The Catalan language was consolidated in literature in the 20th century, with authors such as Espriu, Pla, Salvat Papasseit, Monzó, Martí i Pol and Rodoreda. Some 14 million people speak Catalan.



Comglas



GASTRONOMIA



Lluís Carro

GASTRONOMIA

Diverses civilitzacions han deixat el seu llegat a la gastronomia catalana, que és avui un referent de la famosa dieta Mediterrània. Vins, olis, arrossos, llegums i fruites són productes amb denominació d'origen catalana. Amb els ingredients de cada regió s'elaboren algunes de les millors receptes de la cuina casolana com el pa amb tomàquet, l'escudella, els calçots amb romesco, la botifarra amb mongetes i la vedella amb bolets, i els dolços i postres com la crema catalana, els carquinyolis, els panellets... tot això i més cab dins del singular farcell català. Catalunya també està a l'avantguarda de la cuina internacional amb referents com el **Bulli**, de Ferran Adrià, considerat el millor restaurant del món.

GASTRONOMÍA

*Varias civilizaciones han dejado su legado en la gastronomía catalana, que es hoy un referente de la famosa dieta mediterránea. Vinos, aceites, arroces, legumbres y frutas son productos con denominación de origen catalana. Con los ingredientes de cada región se elaboran algunas de las mejores recetas de la cocina casera catalana, como el pan con tomate, la escudella, los calçots con romesco, la butifarra con judías y la ternera con setas, así como dulces y postres, como la crema catalana, los carquinyolis, los panellets... En el singular hatillo catalán cabe todo esto y mucho más. Catalunya se mantiene también a la vanguardia de la cocina internacional, con referentes como el **Bulli**, de Ferran Adrià, considerado el mejor restaurante del mundo.*

GASTRONOMY

*Diverse civilisations have left their legacy on Catalan gastronomy, today a reference point of the famous Mediterranean diet. Wine, oil, rice, legumes and fruit are products with a Catalan designation of origin. The ingredients of each region are used to prepare some mouth-watering home-style recipes, such as pa amb tomàquet (bread with tomato), escudella stew, calçot spring onions with romesco sauce, botifarra amb mongetes (pork sausage with haricot beans) and veal with bolets (mushrooms), as well as sweets and pastries such as crema catalana (crème brûlée), carquinyolis, panellets... and much, much more. Catalonia is also at the cutting-edge of international cuisine with reference points such as Ferran Adrià's **elBulli**, considered the best restaurant in the world.*

Comglas



Jordi Pareto

Jordi Pareto

TRADICIONS I CULTURA POPULAR

Festes i tradicions populars constitueixen bona part de la identitat de Catalunya. A les celebracions trobem les fogueres de la nit de Sant Joan, els correfocs, els gegants i capgrossos. Per Nadal es mantenen vives tradicions com el Tió, tronc que porta regals als més petits, i el pessebre popular, a través de personatges com el caganer, els pastors, els animals i els àngels. Al carrer també són freqüents grans espectacles com la Patum de Berga, declarada per la UNESCO Patrimoni Cultural Immaterial de la Humanitat el 2005. Els dracs i les bèsties màgiques també estan molt presents a l'imaginari català en nombroses llegendes i contes populars.

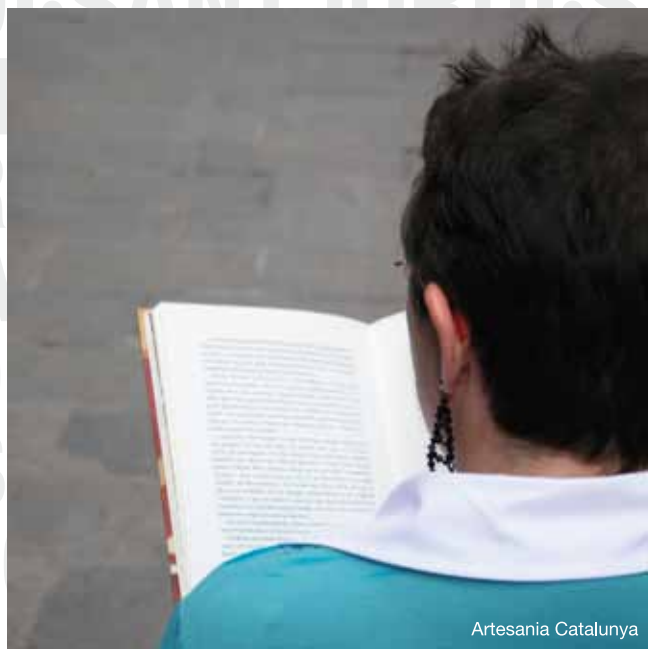
TRADICIONES Y CULTURA POPULAR

Las fiestas y tradiciones populares constituyen buena parte de la identidad de Catalunya. En las celebraciones encontramos las hogueras de la noche de San Juan, los correfocs y los gigantes y cabezudos. Por Navidad se mantienen vivas tradiciones como el Tió, un tronco que trae regalos a los más pequeños, y el belén popular, a través de personajes como el caganer, los pastores, los animales y los ángeles. En la calle son también frecuentes grandes espectáculos, como la Patum de Berga, que en 2005 fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO. Asimismo, los dragones y bestias mágicas están muy presentes en el imaginario catalán, tal y como recogen numerosas leyendas y cuentos populares.

TRADITIONS AND POPULAR CULTURE

Festivities and popular traditions constitute a good part of Catalan identity. Celebrations include the Sant Joan bonfires, correfocs (fireruns), gegants and capgrossos (giants and big-heads). Traditions such as the Tió, a log that brings gifts to children, and the popular pessebres, or nativity scenes, with characters such as the caganer, shepherds, animals and angels, are kept alive at Christmas. Major street events are common, such as the Patum de Berga, declared a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO in 2005. Dragons and magic beasts also play an important role in the Catalan imagination in numerous legends and popular tales.





Artesania Catalunya

SANT JORDI

SANT JORDI

Narra la tradició que Sant Jordi era un noble cavaller romà que va salvar una bella princesa de morir devorada per un terrible drac que tenia atemorit tot un poble. La llegenda de Sant Jordi podria estar inspirada en un militar i màrtir cristià de l'Imperi Romà. A cavall entre la història i la llegenda, la figura del sant i màrtir és una de les més venerades de la tradició cristiana. El 23 d'abril és la Diada de Sant Jordi, patró oficial de Catalunya, en la qual també es celebra la festa del Llibre i de la Rosa, en què els enamorats intercanvien aquests dos presents.

SANT JORDI

Según narra la tradición, Sant Jordi era un noble caballero que salvó a una bella princesa de morir devorada por un terrible dragón que tenía atemorizado a todo un pueblo. La leyenda de Sant Jordi podría estar inspirada en un militar y mártir cristiano del Imperio Romano. A caballo entre la historia y la leyenda, la figura del santo y mártir es una de las más veneradas de la tradición cristiana. El 23 de abril se celebra la Diada de Sant Jordi, patrón oficial de Catalunya, que es también el día consagrado a la fiesta del libro y la rosa, durante el que los enamorados se intercambian estos dos presentes.

SANT JORDI

Tradition has it that Sant Jordi was a noble Roman knight who wanted to save a beautiful princess from being devoured by a terrible dragon which was terrorizing a whole town. The legend of Sant Jordi may be inspired by a soldier and Christian martyr of the Roman Empire. A mix of history and legend, the figure of the martyr saint is one of the most venerated in Christian tradition. 23 April is Sant Jordi's Day, celebrating the official patron saint of Catalonia. This day also celebrates the Festival of the Book and the Rose, in which couples exchange these two gifts.



Taller Escola
Tèxtil Teranyina



CASTELLERS



Lluís Carro

CASTELLERS

Nascuda a Valls al s. XVII, la festa dels castellers té l'origen en els balls valencians populars, al finals dels quals s'aixecava una figura anomenada torre. El castell és una construcció humana on intervien desenes de persones que intenten enlairar-se l'una sobre l'altra d'una manera organitzada. Un castell està format per la pinya i el tronc, però en les construccions de més dificultat es poden incorporar el folre i les manilles. L'enxaneta, el més petit de la colla, corona el castell. Els castellers s'organitzen en colles castelleres que rivalitzen entre elles per descarregar el castell més alt o més difícil. La música de les gralles indica l'evolució del castell, tant a l'hora de carregar com de descarregar.

CASTELLERS

Nacida en Valls durante el s. XVII, la fiesta de los castellers tiene su origen en los bailes valencianos populares, en los que, al finalizar, se alzaba una figura llamada torre. El castell (castillos) son construcciones humanas en que intervienen decenas de personas que intentan elevarse unas encima de las otras de forma organizada. Un castell se compone de un grupo de personas que forman una piña y un tronco, pero en las construcciones de mayor dificultad pueden incorporarse el folre y las manilles. La enxaneta, el más pequeño de la colla, corona el castell. Los castellers se organizan en colles castelleres, que rivalizan entre ellas para descargar el castell más alto o el más difícil. La música de las gralles (chirimías) indica la evolución del castell, tanto a la hora de cargar como de descargar.

CASTELLERS

Originating in Valls in the 17th century, the castellers (castle-makers, or human towers) festival has its roots in popular Valencian balls, at the end of which a figure called a torre was raised. The castell (castle) is a human construction involving dozens of people who attempt to climb up upon one another in an organised fashion. A castell is formed by the pinya ('bulk', or horizontal base) and the tronc (trunk), but the most complex ones can also include a folre ('cover', or second-level base) and manilles ('handles', or third-level base). The enxaneta, the smallest person in the team, crowns the castell. Castellers are organised into teams, or colles, and compete with each other to complete the highest or most difficult castell. The music of the gralles indicates the evolution of the castell, both when it comes to their assembly and disassembly.





ACT / Lluís Carro

ESPORTS

ESPORTS I ESDEVENIMENTS

(BCN'92, Barça, hàndbol, Montmeló, waterpolo...)

L'esport català és tot un referent internacional. Barcelona va encendre la flama del Jocs Olímpics del 1992, considerats uns dels millors de la història. Una icona esportiva indiscutible és el Futbol Club Barcelona. Conegut arreu com Barça és un dels clubs històrics que més seguidors -els culers- arrossega arreu del món. El motor també té una gran presència a Catalunya gràcies al motociclisme, els ral·lies i les curses de Fórmula 1 que se celebren al Circuit de Montmeló. Els jugadors catalans a l'NBA, el waterpolo i l'hoquei patins són una prova fefaent de la qualitat de l'esport a Catalunya.

DEPORTES Y ACONTECIMIENTOS

(BCN'92, Barça, balonmano, Montmeló, waterpolo...)

El deporte catalán es todo un referente internacional. Barcelona encendió la llama de los Juegos Olímpicos de 1992, considerados uno de los mejores de la historia. Un icono deportivo indiscutible es el Fútbol Club Barcelona. Más conocido como Barça, es uno de los clubs históricos que más seguidores (los culés) arrastra en todo el mundo. El motor tiene también gran presencia en Catalunya, gracias al motociclismo, los rallies y las carreras de Fórmula 1 que se celebran en el Circuito de Montmeló. Los jugadores catalanes de la NBA, el waterpolo y el hockey sobre patines son una prueba fehaciente de la calidad del deporte en Catalunya.

SPORTS AND EVENTS

(BCN'92, Barça, handball, Montmeló, water polo...)

Catalan sport is known throughout the world. Barcelona lit the flame of the 1992 Olympic Games, considered one of the best in the Games' history. FC Barcelona Football Club is a veritable sporting icon. Known everywhere as 'Barça', it is one of the historic clubs that has the most supporters – called culés in Catalan – around the world. Motor sports are also a mainstay in Catalonia thanks to the motorcycle races, rallies and Formula 1 events held at the Montmeló track. Catalan players in the NBA, plus its water polo and hockey skating teams, are irrefutable proof of the quality of sport in Catalonia.





ACT / Lluís Carro

MÚSICATRADICIONAL

MÚSICA TRADICIONAL I POPULAR (Pop, folk...)

El mestissatge defineix la tradició musical catalana. A finals del s. XIX els indians, mariners i emigrants retornats de Cuba, portaren les Havaneres, cançons caribenyes de ritme lent i pausat, que van convertir-se en un gènere plenament consolidat a tot Catalunya. A partir dels 50 es va desenvolupar un nou gènere entre la comunitat gitana de Barcelona, la rumba catalana. Del folklore català destaca la sardana, dansa ballada en grup i en cercle, l'origen de la qual podria estar a Sardenya. En l'imaginari popular estan presents cançons infantils com El gegant del pi, Plou i fa sol, La lluna la pruna, Sol solet. I del cançoner de Nadal peces com El noi de la mare, Fum, fum, fum.

MÚSICA TRADICIONAL I POPULAR (Pop, folk...)

El mestizaje define la tradición musical catalana. A finales del s. XIX, los indianos, marineros y emigrantes retornados de Cuba trajeron las habaneras, canciones caribeñas de ritmo lento y pausado, que se convirtieron en un género plenamente consolidado en toda Catalunya. A partir de los años cincuenta se desarrolló un nuevo género entre la comunidad gitana de Barcelona: la rumba catalana. En el folclore catalán destaca la sardana, una danza bailada en grupo y en círculo cuyo origen podría hallarse en Cerdeña. En el imaginario popular están presentes varias canciones infantiles, tales como El gegant del pi, Plou i fa sol, La lluna la pruna y Sol solet. Y en cuanto al cancionero de Navidad, cabe destacar piezas como El noi de la mare o Fum, fum, fum.

TRADITIONAL AND POPULAR MUSIC (Pop, folk...)

The Catalan musical tradition is defined by its blending of styles. At the end of the 19th century, Indians, sailors and emigrants returning from Cuba brought with them havaneres, Caribbean songs of a slow and deliberate rhythm, a style that took root throughout Catalonia. A new genre developed among Barcelona's gypsy community in the 1950s, called the rumba catalana. Catalan folklore includes the sardana, a group dance performed in a circle, the origin of which could lie in Sardinia. Also popular are children's songs such as El gegant del pi, Plou i fa sol, La lluna la pruna and Sol solet. Christmas carols include El noi de la mare and Fum, fum, fum.



Can Cels



MÚSICA CLÀSSICA



Imagin M.A.S

MÚSICA LÍRICA I CLÀSSICA

Catalunya té una llarga tradició lírica i operística. L'Orfeó és un dels referents culturals i va impulsar la construcció del Palau de la Música Catalana, edifici modernista de Lluís Domènech i Montaner. Ha acollit cantants com Montserrat Caballé i Josep Carreras, autors com Pau Casals i directors i orquestres de ressò internacional. El 1997 la UNESCO va declarar-lo Patrimoni de la Humanitat. L'Escolania de Montserrat constitueix un dels cors de nens cantors més antics d'Europa, l'existència del qual es podria remuntar al s. XIV. El Gran Teatre del Liceu, situat al centre de La Rambla, és escenari de grans obres d'òpera i testimoni de tràgics esdeveniments que han marcat els més de 150 anys d'història de l'edifici.

MÚSICA LÍRICA Y CLÁSICA

Catalunya tiene una larga tradición lírica y operística. El Orfeó es uno de los referentes culturales y el impulsor de la construcción del Palau de la Música Catalana, un edificio modernista del arquitecto Lluís Domènech i Montaner. El Palau ha acogido a cantantes de la talla de Montserrat Caballé y Josep Carreras, compositores como Pau Casals y directores y orquestas de renombre internacional. En 1997, la UNESCO lo declaró Patrimonio de la Humanidad. La Escolania de Montserrat constituye uno de los coros de niños cantores más antiguos de Europa, cuya existencia podría remontarse al s. XIV. Y el Gran Teatre del Liceu, situado en el centro de La Rambla, es el escenario de grandes obras de ópera y testigo de trágicos acontecimientos que han marcado los más de 150 años de historia del edificio.

CLASSICAL SINGING AND MUSIC

Catalonia has a long history in classical singing and operas. The Orpheus choir is a cultural reference point and promoted the construction of the Palau de la Música Catalana, a modernist building by Lluís Domènech i Montaner that has played host to opera stars of the likes of Montserrat Caballé and José Carreras, composers such as Pau Casals and conductors and orchestras of international renown. It was declared a World Heritage site by UNESCO in 1997. The Escolania de Montserrat is one of the oldest children's choirs in Europe, possibly dating back to the 14th century. The Liceu Theatre, located in the middle of La Rambla, is the setting for major opera works and has been witness to tragic events that have marked the 150-plus years of the building's existence.



LANOVACANÇO



Raúl Torrent

LA NOVA CANÇÓ

A mitjans dels 50, un moviment artístic i cultural reivindica la llengua catalana, convertint-la, a través de la música, en vehicle d'expressió i denuncia de les injustícies del règim franquista. Aquest corrent és batejat com la Nova Cançó, al voltant del qual es crearan formacions musicals en català, com el grup Els setze Jutges. Raimon, Joan Manuel Serrat i Lluís Llach són dels màxims exponents de la Nova Cançó, moviment que va superar els límits de la censura amb un gran èxit entre crítica i públic. El Palau de la Música Catalana es convertiria en l'escenari emblemàtic on es van consagrar els cantautors de la Nova Cançó, amb temes com Paraules d'Amor, L'Estaca o Diguem No.

LA NOVA CANÇÓ

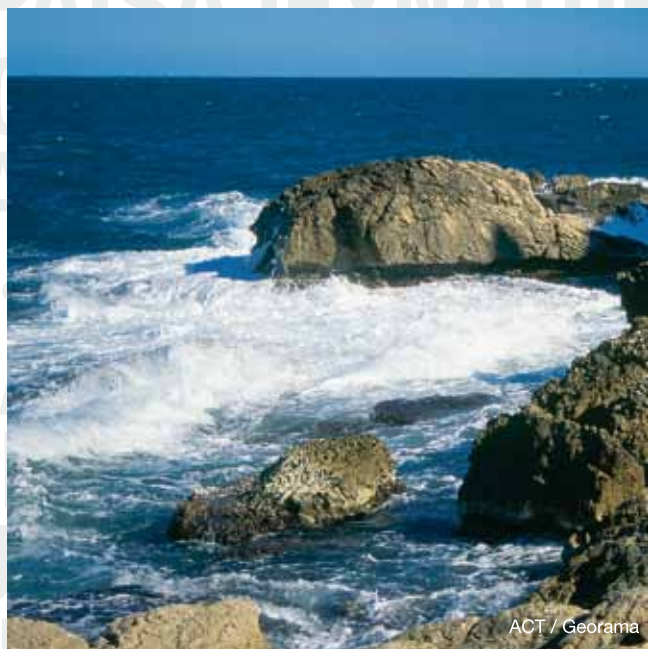
A mediados de los años cincuenta, un movimiento artístico y cultural reivindica la lengua catalana, convirtiéndola, a través de la música, en el vehículo de expresión y denuncia de las injusticias del régimen franquista. Esta corriente es bautizada como la Nova Cançó, en torno a la cual se crearán formaciones musicales en catalán, como el grupo Els Setze Jutges. Raimon, Joan Manuel Serrat y Lluís Llach son los máximos exponentes de la Nova Cançó, movimiento que superó los límites de la censura con un gran éxito de crítica y público. El Palau de la Música Catalana se convirtió en el escenario emblemático donde se consagraron los cantautores de la Nova Cançó, con temas como Paraules d'amor, L'Estaca o Diguem no.

THE NOVA CANÇÓ

The mid-1950s saw the rise of an artistic and cultural movement which demanded the Catalan language and, through music, turned it into a vehicle of expression and condemnation of the injustices of the Franco regime. This trend was dubbed the Nova Cançó and involved groups that performed in Catalan, such as Els setze Jutges. Raimon, Joan Manuel Serrat and Lluís Llach are the best-known exponents of the Nova Cançó, a movement that pushed the boundaries of censorship to great critical and popular acclaim. The Palau de la Música Catalana would become the emblematic stage on which the singer-songwriters of the Nova Cançó were established, with songs such as Paraules d'Amor, L'Estaca and Diguem No.



PAISATGEINATURA



ACT / Georama

PAISATGE I NATURA

Catalunya és país de contrastos, clima mediterrani suau i càlid al litoral i fred i precipitacions a l'alta muntanya, especialment a la serralada Pirinenca. A la Costa Brava, amb el Cap de Creus al nord, es localitzen indrets privilegiats com Cadaquès, Roses o Empuriabrava. A l'interior, la muntanya de Montserrat, seu del monestir i el santuari benedictí dedicats a la Verge de Montserrat, la Moreneta. Espais protegits com el Parc Natural del Delta de l'Ebre, a la desembocadura del riu, i els Aiguamolls de l'Empordà, constitueixen les dues principals zones humides de Catalunya. Els de major antiguitat són el Parc Nacional d'Aigüestortes a l'Alt Pirineu (Lleida), o el Parc Natural del Montseny.

PAISAJE Y NATURALEZA

Catalunya es un país de contrastes, clima mediterráneo suave y cálido en el litoral y frío y precipitaciones en alta montaña, especialmente en la Cordillera Pirenaica. En la Costa Brava, con el Cabo de Creus al norte, se localizan lugares privilegiados como Cadaqués, Roses o Empuriabrava. En el interior surge la montaña de Montserrat, sede del monasterio y del santuario benedictino dedicados a la Virgen de Montserrat, conocida popularmente como La Moreneta. Espacios protegidos como el Parque Natural del Delta del Ebro, situado en la desembocadura del propio río, y los Aiguamolls de l'Empordà, constituyen las dos principales zonas húmedas de Catalunya. Los parques más antiguos son el Parque Nacional de Aigüestortes, situado en el Alt Pirineu (Lleida), y el Parque Natural del Montseny.

LANDSCAPE AND NATURE

Catalonia is a country of contrasts, with a mild, warm Mediterranean climate on the coast and cold weather and rain in the high mountains, particularly in the Pyrenees. The Costa Brava, with Cap de Creus to the north, boasts privileged spots such as Cadaqués, Roses and Empuriabrava. Inland, the mountain of Montserrat is home to the Benedictine monastery and sanctuary dedicated to the Virgin of Montserrat, la Moreneta. Protected areas such as the Delta de l'Ebre Nature Reserve, at the mouth of the river Ebre, and the Aiguamolls de l'Empordà, are the two main wetland areas in Catalonia. The oldest protected areas are Aigüestortes National Park in the Alt Pirineu (Lleida) and the Montseny Nature Reserve.



Joan Farré



FLORA



Artesania Catalunya

FLORA

Catalunya conserva una gran massa forestal, principalment a les zones muntanyoses, poblades per alzinars i pinedes i on hi habiten algunes espècies endèmiques com el margalló o el teix. La vinya, amb les seves diverses variants (macabeu, parellada, xarel·lo) produeix vins i caves reconeguts mundialment. L'olivera, cultiu mediterrani per excel·lència, és l'origen de grans olis amb denominació d'origen. Entre la resta de conreus els cereals, els farratges i l'arròs, també constitueixen una part important del paisatge d'aquesta terra que arrossega una llarga tradició camperola. El cultiu floral és especialment important al Maresme on destaquen les plantacions de clavell, rosa i el gladiol.

FLORA

Catalunya conserva una gran masa forestal, principalmente en las zonas montañosas, poblada por encinares y pinares y donde habitan algunas especies endémicas como el palmito o el tejo. La viña, con sus diversas variantes (macabeo, parellada, xarello), produce vinos y cavas reconocidos a nivel mundial. El olivo, cultivo mediterráneo por excelencia, es la base de grandes aceites con denominación de origen. Además de otros cultivos, los cereales, los forrajes y el arroz constituyen también una parte importante del paisaje de esta tierra que arrastra una larga tradición campesina. El cultivo floral es especialmente importante en la zona del Maresme, donde destacan las plantaciones de claveles, rosas y gladiolos.

FLORA

Catalonia preserves a large forest mass, principally in the mountainous areas, populated with holm oaks and pine trees and inhabited by a number of endemic species such as the palm heart and hew. The vine, with its different grape varieties (macabeu, parellada, xarel.lo) produces world-famous wine and cava. The olive tree, the Mediterranean crop par excellence, is the source of great oils with a designation of origin. Of the rest of the crops, cereals, fodder and rice also constitute an important part of the landscape of this country with a long rural tradition. Flower-growing is particularly important in the Maresme, with its plantations of carnations, roses and gladioli.

Anna Albert





Artesania Catalunya

FAUNA

FAUNA

La biodiversitat de Catalunya és visible als seus paratges muntanyosos i boscos, poblats per isards, senglars i d'altres espècies com l'àliga cuabarrada. També són freqüents la tortuga mediterrània, el tritó del Montseny i la sargantana pallaresa. Els fartets i els samarucs són petits peixos de la fauna fluvial catalana. En l'àmbit domèstic, el gos d'atura, un tipus de pastor, és una de les espècies més representatives de Catalunya, gràcies a la utilitat que ha tingut en la ramaderia, àmbit del qual també destaca el ruc català, un tipus d'ase de gran format i intel·ligència. Del pasturatge català és típica l'ovella xisqueta, un tipus especialment adaptat a les comarques del Pallars, l'Alt Urgell i l'Alta Ribagorça.

FAUNA

La biodiversidad de Catalunya es visible en sus bosques y parajes montañosos, poblados por gamuzas, jabalíes y otras especies, como el águila perdicera. También son frecuentes la tortuga mediterránea, el tritón del Montseny y la lagartija pallaresa. Los fartets y los samarugos son pequeños peces de la fauna fluvial catalana. En el ámbito nacional, el perro pastor o gos d'atura es una de las razas caninas más representativas de Catalunya gracias a la utilidad que ha tenido en la ganadería, donde también destaca el burro catalán, un tipo de asno de gran formato e inteligencia. La oveja xisqueta, un ejemplar especialmente adaptado a las comarcas del Pallars, el Alt Urgell y la Alta Ribagorça, es típica del pasto catalán.

FAUNA

The biodiversity of Catalonia is visible in its mountains and forest areas, populated by chamois, wild boar and other species such as the Bonelli's eagle. Also common are the Mediterranean tortoise, the newt and the Pallars rock lizard. Fartet and samarucs are small Catalan river fish. In the domestic sphere, gos d'atura, a breed of sheepdog, is one of the most representative species of Catalonia, thanks to the role it played in stockbreeding, a field that also featured the Catalan ruc, a large and intelligent donkey. Typical to the Catalan pasture is the xisqueta sheep, a breed especially adapted to the provinces of Pallars, Alt Urgell and Alta Ribagorça.

Mercè Puig





Pont Peixateries Velles, Girona. OSCAR VALL.
Arxiu d'imatges Patronat de Turisme Costa Brava Girona

PAISATGEURBÀ

PAISATGE URBÀ

El territori català té una superfície aproximada de 32.000 km², on podem trobar importants enclavaments que formen part del paisatge urbà de Catalunya. El Call de Girona, el Barri Gòtic i l'Eixample de Barcelona, la Seu Vella de Lleida, les muralles de Tarragona o Hostalric, el conjunt arquitectònic de Besalú, les trames medievals de Rupit, Guimerà o Peratallada, el casc antic de Montblanc, Solsona o Santa Pau són alguns dels exemples que podem trobar arreu de Catalunya.

PAISAJE URBANO

El territorio catalán tiene una superficie aproximada de 32.000 km², donde podemos encontrar enclaves importantes que forman parte del paisaje urbano de Catalunya. El Call de Girona, el Barrio Gótico y el Eixample de Barcelona, la Seu Vella de Lleida, las murallas de Tarragona o de Hostalric, el conjunto arquitectónico de Besalú, las tramas medievales de Rupit, Guimerà o Peratallada y el casco antiguo de Montblanc, de Solsona o de Santa Pau son algunos de los ejemplos que podemos encontrar por toda Catalunya.

CITYSCAPE

The Catalan territory covers an area of approximately 32,000 km², where we can find important enclaves that form part of the cityscapes of Catalonia. The Call area of Girona, the Barri Gòtic and Eixample in Barcelona, Seu Vella in Lleida, the walls of Tarragona and Hostalric, the architectural ensemble of Besalú, the medieval sections of Rupit, Guimerà and Peratallada and the old quarters of Montblanc, Solsona and Santa Pau are examples of what can be found around Catalonia.





Lluís Carro

BARCELONA

BARCELONA

Barcelona, capital catalana coneguda com la Ciutat Comtal. Motor industrial i econòmic, és una important destinació turística. Les Rambles: Boqueria, Gran Teatre del Liceu, estàtua de Cristòfor Colom. Llarga tradició arquitectònica: restes de la Barcino romana, la gran herència modernista (moviment del qual va ser capital i referent internacional). Edificis actuals simbòlics: Torre Agbar, Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA). Centre històric: Catedral, mercat de Santa Caterina, plaça de Sant Jaume (Palau de la Generalitat i Ajuntament), Barri Gòtic. El Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) amb un ampli ventall del gòtic i romànic català. Els taxis negres i grocs, elements singulars de la ciutat.

BARCELONA

Barcelona, capital catalana conocida como la Ciudad Condal, es el motor industrial y económico de Catalunya y un destino turístico muy importante. Destacan: Las Ramblas, con el Mercado de la Boqueria, el Gran Teatre del Liceu y la estatua de Cristóbal Colón; la larga tradición arquitectónica de la ciudad, con restos de la Barcino romana y la herencia modernista, de cuyo movimiento fue capital y referente internacional. Entre los edificios emblemáticos más actuales de la ciudad cabe citar: la Torre Agbar, el Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA), el centro histórico con la Catedral, el mercado de Sta. Caterina, la pl. Sant Jaume (Palacio de la Generalitat y Ayuntamiento) el Barrio Gótico, y el Museo Nacional de Arte de Catalunya (MNAC), que incluye un abanico de arte gótico y románico catalán. Los taxis, negros y amarillos, son asimismo elementos singulares de la ciudad.

BARCELONA

Barcelona: the Catalan capital known as the Ciutat Comtal. An industrial and economic powerhouse, it is an important tourist destination. Les Rambles: Boqueria, Gran Teatre del Liceu, the statue of Christopher Columbus. A long architectural traditional. The remains of Roman Barcino, the great modernista legacy (the movement of which it was the capital and an international reference point). Symbolic contemporary buildings: the Agbar Tower, the Barcelona Museum of Contemporary Art (MACBA). Historical centre: Santa Caterina market, plaça de Sant Jaume (Palau de la Generalitat and City Council building), Barri Gòtic. The National Art Museum of Catalonia (MNAC) with an extensive range of Catalan Gothic and Romanesque works. The black and yellow taxis are singular elements of the city.



Taller de Ceràmica Sot, SL



ESTRISPOPULARS



CIRE

ESTRIS POPULARS

De la cultura popular catalana són representatius estris que s'empraven al camp i a la llar, com els càntrics de terrissa, els cabassos i cistells de pauma, els morters d'alabastre o terrissa, i salers i pebrers rústics. Les estovalles i els mocadors de fer farcells conviuen a les cuines amb els porrons de vidre. La barretina és el barret tradicional català, fet de llana en forma de bossa, de color vermell i amb una franja negra. És un símbol de la catalanitat i és habitual en actes folklòrics, com les ballades de sardanes, o a les figures del pessebre, com el caganer. En l'àmbit dels jocs són populars les baldufes de fusta que es feien ballar amb un cordill.

UTENSILIOS POPULARES

De la cultura popular catalana son representativos ciertos utensilios que se utilizaban en el campo y en el hogar, tales como botijos de alfarería, capazos y cestos de pauma, morteros de alabastro o alfarería y saleros y pimenteros rústicos. Los manteles y los pañuelos para hacer hatillos convivían en las cocinas con los porrones de cristal. La barretina es el gorro tradicional catalán; suele estar confeccionada con lana de color rojo, con una franja negra, y tiene forma de bolsa. Es un símbolo de catalanidad y es habitual verlo en actos folclóricos, como en los bailes de sardanas, o en las figuritas del belén, como el caganer. En el ámbito de los juegos, son populares las peonzas de madera, que se hacían bailar mediante un cordel.

POPULAR UTENSILS

Tools used in the field and home are representative of Catalan popular culture and include earthenware drinking jugs, palm mats and baskets, alabaster and earthenware mortars and rustic salt and pepper shakers. Towels and handkerchiefs to bundle up clothes coexisted alongside glass wine jars called porrons in kitchens. The barretina is the traditional Catalan hat, made of wool and in the form of a bag, it is red with a black strip. It is a symbol of Catalan identity and frequently appears in folkloric events such as sardana dances or on Christmas figures like the caganer. In terms of children's games, string-powered wooden spinning tops are popular.



Can Cels



PERSONATGES

Reals o ficticis, nombrosos personatges formen part de la cultura popular de Catalunya. Personatges reals que han esdevingut llegenda com el bandoler Joan de Serrallonga, personatges literaris com Massagran, o personatges reals com el músic Pau Casals, el pallasso Charlie Rivel, l'inventor Narcís Monturiol, el compositor Xavier Cugat, el doctor Josep Trueta i l'humorista Joan Capri, formen part d'una llarga llista de personatges cabdals de la identitat catalana.

PERSONAJES

Reales o ficticios, existen numerosos personajes que forman parte de la cultura popular de Catalunya: personajes reales que se han convertido en leyenda, como el bandolero Joan de Serrallonga y personajes literarios como Massagran. Asimismo, personajes reales como el músico Pau Casals, el payaso Charlie Rivel, el inventor Narcís Monturiol, el compositor Xavier Cugat, el doctor Josep Trueta y el humorista Joan Capri integran una larga lista de personajes esenciales de la identidad catalana.

PERSONALITIES

Real or fictitious, numerous personalities form part of Catalonia's popular culture. Historical figures whose names have entered the realms of legend include the highwayman Joan de Serrallonga, and there are literary characters such as Massagran, and real people like the musician Pau Casals, the clown Charlie Rivel, the inventor Narcís Monturiol, the composer Xavier Cugat, Doctor Josep Trueta and the comedian Joan Capri. They are some of the names on a long list of key personalities of Catalan identity.



oficis
singulars



OFICISSINGULARS

OFICIS SINGULARS

Oficis Singulars identifica i impulsa oficis artesans lligats a punts de la geografia catalana i productes únics i molt vinculats a la població d'on són originals. Els Oficis Singulars artesans de Catalunya són: la pauma de les Terres de l'Ebre, l'alabastre del Sarraí, la fusta de Sant Hilari Sacalm i la Sènia, la ceràmica de La Bisbal, la ceràmica negra de Quart i Verdú, les puntes de coixí d'Arenys i L'Arboç, la llana xisqueta i la cistelleria d'avellaner del Pirineu, la pell d'Igualada i Vic, la terrissa de Breda, d'Esparreguera i Miravet, les culleres de Tortellà i la imatgeria d'Olot.

OFICIS SINGULARS

Oficis Singulars (Oficios singulares) identifica e impulsa oficios artesanos relacionados con diferentes puntos de la geografía catalana, así como productos únicos especialmente vinculados a la población de la que son originarios. Los Oficis Singulars artesanos de Catalunya son: la pauma de Terres de l'Ebre, el alabastro de Sarraí, la madera de Sant Hilari Sacalm y la Sènia, la ceràmica de La Bisbal, la ceràmica negra de Quart y Verdú, los encajes de Arenys y L'Arboç, la lana xisqueta y la cestería de avellano del Pirineo, la piel de Igualada y Vic, la alfarería de Breda, de Esparreguera y Miravet, las cucharas de Tortellà y la imagería de Olot.

OFICIS SINGULARS

Oficis Singulars (Singular Trades) or identifies and promotes craft trades related to points of the Catalan geography and unique products closely related to the place from where they originally came. The Oficis Singulars crafts of Catalonia are: palm basketwork from the Terres de l'Ebre, Sarraí alabaster, Sant Hilari Sacalm and la Sènia wood, La Bisbal ceramics, the black pottery of Quart and Verdú, the embroidered cushions of Arenys and L'Arboç, xisqueta wool and hazel-wood wickerwork from the Pyrenees, leather from Igualada and Vic, clay objects from Breda, Esparreguera and Miravet, Tortellà spoons and religious imagery from Olot.

Ceràmiques Marcó



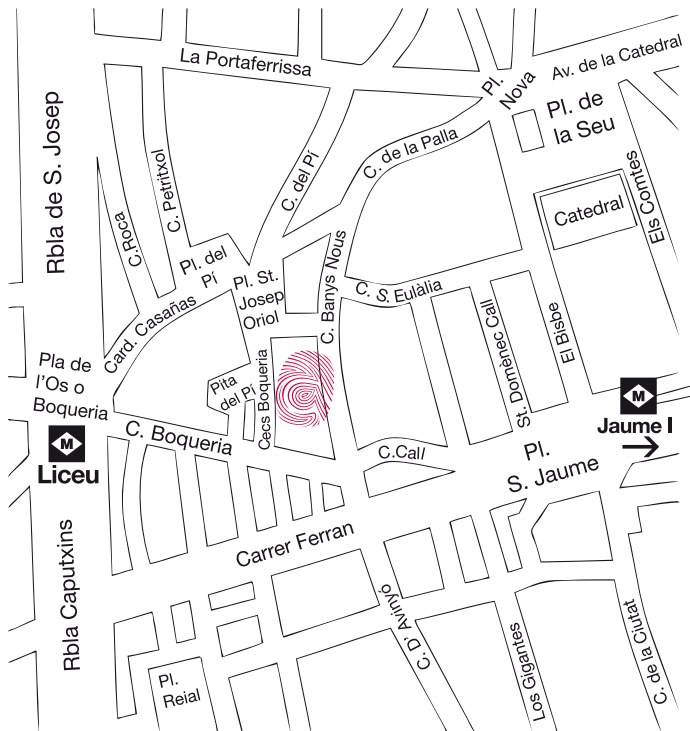
**HISTÒRIA·HISTORIA
HISTORY·ARQUITEC
TURA·ARCHITECTURE
CULTURA·CULTURE
TRADICIO·TRADICIÓN
CUSTOMS·GASTRONO
MIA·GASTRONOMÍA
GASTRONOMY·NATURA
NATURALEZA·NATURE
OFICIS·OFICIOS·TRADES**

Horari · Horario · Timetable:

De Dilluns a Dissabte: de 10 a 20h
Diumenge i festius: de 10 a 14h

De Lunes a Sábado: de 10 a 20h
Domingo y festivos: de 10 a 14h

*From Monday to Saturday: from 10am to 8pm
Sunday and holidays: from 10am to 2pm*



**Artesania
Catalunya**

Banyes Nous, 11
08002 Barcelona
Telèfon 93 467 46 60
Telefax 93 467 46 70
www.ccam.cat
ccam.artesania@gencat.cat

CCAM

Consorci de Comerç,
Artesania i Moda
de Catalunya



**Generalitat
de Catalunya**